



ประกาศกรมศิลปากร

เรื่อง รายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือกเข้ารับการประเมินผลงานเพื่อย้ายไปแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ
ในระดับเดียวกัน (กรณีย้ายไปแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งระดับเดียวกันในต่างสายงาน
และเป็นสายงานที่ไม่ได้จัดอยู่ในกลุ่มตำแหน่งเดียวกันกับสายงานที่ดำรงอยู่)
ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการ

ด้วยคณะกรรมการประเมินบุคคลและผลงาน ได้ดำเนินการประเมินบุคคลเพื่อย้ายไปแต่งตั้ง
ให้ดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการในระดับเดียวกัน (กรณีย้ายไปแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งระดับเดียวกันในต่างสายงาน
และเป็นสายงานที่ไม่ได้จัดอยู่ในกลุ่มตำแหน่งเดียวกันกับสายงานที่ดำรงอยู่) ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการ
ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๖ กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ และอธิบดีกรมศิลปากร
ได้ให้ความเห็นชอบในการประเมินบุคคลแล้ว

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๕๗ และมาตรา ๖๓ แห่งพระราชบัญญัติระเบียบ
ข้าราชการพลเรือน พ.ศ. ๒๕๕๑ กฎ ก.พ. ว่าด้วยการย้าย การโอน หรือการเลื่อนข้าราชการพลเรือนสามัญไปแต่งตั้ง
ให้ดำรงตำแหน่งข้าราชการพลเรือนสามัญตำแหน่งประเภทวิชาการ ในหรือต่างกระทรวงหรือกรม พ.ศ. ๒๕๖๔
หนังสือสำนักงาน ก.พ. ที่ นร ๑๐๐๖/ว ๑๔ ลงวันที่ ๑๑ สิงหาคม ๒๕๖๖ ประกาศ อ.ก.พ. กรมศิลปากร
ลงวันที่ ๒๗ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖ มติ อ.ก.พ. กรมศิลปากร ครั้งที่ ๒/๒๕๖๖ เมื่อวันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖
คำสั่ง อ.ก.พ. กรมศิลปากร ที่ ๕/๒๕๖๖ ลงวันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๖ ประกอบกับมติคณะกรรมการ ประเมิน
บุคคลและผลงาน ครั้งที่ ๑/๒๕๖๗ เมื่อวันที่ ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๖๗ กรมศิลปากร จึงประกาศรายชื่อผู้ได้รับ
การคัดเลือกเข้ารับการประเมินผลงานเพื่อย้ายไปแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการ ดังนี้

ก. รายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือก

ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการ ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๖ กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนัก
วรรณกรรมและประวัติศาสตร์ ผู้ได้รับการคัดเลือก คือ นางสาวชล ศิริพัฒน์ ตำแหน่งนักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
ตำแหน่งเลขที่ ๘๒ กลุ่มแผนงาน โครงการ และวิเทศสัมพันธ์ สำนักบริหารกลาง

ข. ชื่อและเค้าโครงผลงานและข้อเสนอแนวความคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางานที่เสนอขอประเมิน

๑. ชื่อและเค้าโครงผลงาน ตามแบบการเสนอเค้าโครงผลงาน (ระดับชำนาญการ)
แบบท้ายประกาศ

๒. ข้อเสนอแนวความคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางาน ตามแบบการเสนอข้อเสนอแนวคิด
การปรับปรุงหรือพัฒนางาน แบบท้ายประกาศ

ค. การตรวจสอบการประเมินบุคคล

หากบุคคลใดเห็นว่าผู้ขอประเมินแจ้งข้อมูลอันเป็นเท็จ ให้ดำเนินการทักท้วงเป็นหนังสือ
ไปยังกรมศิลปากร หากคณะกรรมการประเมินบุคคลและผลงาน ได้ตรวจสอบ หรือมีผู้ทักท้วงและได้ตรวจสอบแล้ว
พบว่าข้าราชการผู้ขอประเมินผู้ใดแจ้งข้อมูลอันเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินบุคคลและผลงาน จะดำเนินการ
รายงานผลการตรวจสอบต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ ทราบ เพื่อดำเนินการระงับ หรือยกเลิกการประเมิน

พร้อมทั้ง...

พร้อมทั้งพิจารณาดำเนินการทางวินัยแก่ผู้นั้นและผู้ที่เกี่ยวข้องตามควรแก่กรณีต่อไปแต่ถ้าตรวจสอบแล้วพบว่าผู้ทักท้วงมีเจตนากลั่นแกล้ง หรือมีเจตนาแจ้งข้อความอันเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินบุคคล จะรายงานต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ เพื่อดำเนินการกับผู้ทักท้วงต่อไป

ง. การตรวจสอบการประเมินผลงาน

ในการประเมินผลงาน หากได้ตรวจสอบ หรือมีผู้ทักท้วงและได้ตรวจสอบแล้วพบว่าข้าราชการผู้ขอประเมินผู้ใดแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องสัดส่วนการจัดทำผลงาน หรือเรื่องอื่น ๆ เกี่ยวกับการจัดทำผลงานเป็นเท็จ หรือมีการลอกเลียนผลงาน นำผลงานของผู้อื่นมาใช้เป็นผลงานของตน หรือมีการจ้างวานผู้อื่นให้จัดทำผลงานให้ โดยผลงานที่นำมาจัดทำนั้นมิใช่ผลงานที่แท้จริงของตน ผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ จะดำเนินการ ดังนี้


- (๑) ในกรณีที่อยู่ระหว่างการประเมินผลงาน ให้ระงับการประเมินผลงาน
- (๒) ในกรณีที่ผ่านการประเมินผลงานแล้ว ให้ยกเลิกผลการประเมิน
- (๓) ในกรณีที่มีคำสั่งย้ายโดยผลของการประเมินผลงานแล้ว ให้ยกเลิกคำสั่งย้ายข้าราชการผู้นั้นโดยพลัน

ทั้งนี้ ให้ดำเนินการทางวินัยแก่ผู้ขอประเมิน และผู้ที่เกี่ยวข้องตามควรแก่กรณี

จ. กำหนดวันเวลาส่งผลงาน

ให้ผู้ได้รับการคัดเลือก ส่งผลงานและข้อเสนอแนวความคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางานที่มีเอกสารหลักฐานครบถ้วนสมบูรณ์ จำนวน ๕ ชุด ซึ่งต้องเป็นเรื่องเดียวกันกับเรื่องที่เสนอในขั้นตอนการประเมินบุคคล โดยรูปแบบและวิธีการเสนอผลงาน และรูปแบบและวิธีการเสนอข้อเสนอนวัตกรรม ต้องเป็นไปตามแบบการเสนอผลงานและแบบการเสนอข้อเสนอนวัตกรรมพัฒนาหรือปรับปรุงงานแนบท้ายประกาศ ไปยังกลุ่มบริหารทรัพยากรบุคคล สำนักบริหารกลาง กรมศิลปากร ภายในกำหนดเวลา ๙๐ วัน นับแต่วันประกาศรายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือก หากไม่ส่งภายในกำหนดเวลาที่กำหนด กรมศิลปากร จะถือว่าผู้นั้นไม่ประสงค์เข้ารับการประเมินผลงาน เว้นแต่มีเหตุผลความจำเป็นไม่สามารถส่งผลงานและข้อเสนอแนวความคิดในการปรับปรุงหรือพัฒนางานภายในกำหนดเวลาได้ ให้ผู้ได้รับการคัดเลือกชี้แจงเหตุผลความจำเป็นให้ผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ พิจารณา ก่อนวันครบกำหนดไม่น้อยกว่า ๑๕ วัน หากไม่มีเหตุผลอันควร หรือไม่ชี้แจงเหตุผลความจำเป็น จะถือว่าไม่ประสงค์เข้ารับการประเมินผลงานเพื่อแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งที่ได้รับการคัดเลือก

ประกาศ ณ วันที่ ๑๖ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๖๗


(นายพนมบุตร จันทรโชติ)
อธิบดีกรมศิลปากร

สำเนาถูกต้อง



(นางศิริพร คล้างาม)

นักทรัพยากรบุคคลชำนาญการ

แบบการเสนอผลงานและแบบการเสนอข้อเสนอนำความคิด
การปรับปรุงหรือพัฒนางาน

ของ

ชื่อ - สกุล

ตำแหน่ง

เลขที่ตำแหน่ง.....สังกัด

ขอประเมินผลงานเพื่อย้ายไปแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่ง.....

เลขที่ตำแหน่ง.....สังกัด

แบบการเสนอผลงาน
(ระดับชำนาญการ)

.....

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน

● ตำแหน่งปัจจุบัน

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

.....
.....
.....

● ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

.....
.....
.....

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน

ผลงาน ลำดับที่

๑. เรื่อง.....

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ

๓. ความรู้ ความชำนาญ หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

.....
.....
.....
.....
.....

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

.....
.....
.....
.....
.....

๕. ผลสำเร็จ...

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

.....
.....
.....
.....
.....

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

.....
.....
.....
.....
.....
.....

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

.....
.....
.....
.....
.....
.....

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

.....
.....
.....
.....
.....
.....

๙. ข้อเสนอแนะ

.....
.....
.....
.....
.....
.....

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

.....
.....
.....

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

- ๑) สัดส่วนผลงาน
๒) สัดส่วนผลงาน
๓) สัดส่วนผลงาน

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
(.....)
ผู้ขอประเมิน

ขอรับรองว่าสัดส่วนการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
(.....)
ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ)
(.....)
ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป ๑ ระดับ

(ลงชื่อ)
(.....)
ผู้อำนวยการสำนัก/กอง/ศูนย์

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อยสองระดับ คือ ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวก็ให้มีคำรับรองหนึ่งระดับได้

แบบการเสนอข้อเสนอแนวความคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางาน
(ระดับชำนาญการ)

๑. เรื่อง

๒. หลักการและเหตุผล
.....
.....
.....
.....
.....

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข
.....
.....
.....
.....
.....

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ
.....
.....
.....
.....
.....

๕. ตัวชี้วัดความสำเร็จ
.....
.....
.....
.....

(ลงชื่อ)
(.....)

ผู้ขอประเมิน
(วันที่)/...../.....

แบบการเสนอเค้าโครงผลงาน

(ระดับชำนาญการ)

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน นางสาวชล ศิริพัฒน์

● ตำแหน่งปัจจุบัน นักวิเทศสัมพันธ์

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ตรวจสอบงานร่าง โต้ตอบหนังสือเป็นภาษาต่างประเทศ งานแปลเอกสารภาษาไทย และภาษาต่างประเทศ เพื่อความถูกต้องและสมบูรณ์

(๒) ศึกษา วิเคราะห์ ติดตามความเคลื่อนไหวของข้อมูลข่าวสารจากแหล่งข้อมูลต่างประเทศ เพื่อใช้เป็นข้อมูลวางแผนทางการจัดทำโครงการความร่วมมือระหว่างประเทศ

(๓) ติดตามประเมินผลความร่วมมือกับต่างประเทศ โดยจัดทำรายงานและข้อเสนอแนะ เพื่อเสนอผลการดำเนินงานและแนวทางแก้ปัญหาอุปสรรคต่อไป

(๔) ควบคุม ดูแล ติดตาม ประเมินผล ให้คำปรึกษา ในการดำเนินงานของเจ้าหน้าที่ระดับ รองลงมา เพื่อแก้ปัญหาอุปสรรคในการดำเนินงาน ทำให้งานเป็นไปด้วยความราบรื่น

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผนการทำงานตามแผนงานหรือโครงการของหน่วยงาน ระดับสำนักหรือกอง และแก้ปัญหาในการปฏิบัติงาน เพื่อให้การดำเนินงานเป็นไปตามเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานร่วมกันโดยมีบทบาทในการให้ความเห็นและคำแนะนำเบื้องต้นแก่ สมาชิกในทีมงานหรือหน่วยงานอื่น เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ให้ข้อคิดเห็นหรือคำแนะนำเบื้องต้นแก่สมาชิกในทีมงานหรือบุคคลหรือหน่วยงานที่ เกี่ยวข้องเพื่อสร้างความเข้าใจและความร่วมมือในการดำเนินงานตามที่ได้รับมอบหมาย

ง. ด้านการบริการ

(๑) เผยแพร่ความรู้ ให้คำปรึกษาในการปฏิบัติงานด้านต่างประเทศแก่บุคคลหรือหน่วยงาน เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจในการดำเนินโครงการความร่วมมือระหว่างประเทศ

(๒) ตรวจสอบข้อมูลเกี่ยวกับงานด้านต่างประเทศ เพื่อผลิต เผยแพร่ จัดทำเป็นเอกสารทาง วิชาการ

จ. งานอื่นตามที่ได้รับมอบหมาย

(๑) ปฏิบัติหน้าที่คณะทำงาน/เลขานุการ/ผู้ช่วยเลขานุการคณะกรรมการ ที่เกี่ยวกับงาน ด้านต่างประเทศของกรมศิลปากร

(๒) ติดตามผลการใช้จ่ายงบประมาณต่างประเทศ แผนงาน/โครงการแลกเปลี่ยนและ เผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมในต่างประเทศของกรมศิลปากร

● ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง นักอักษรศาสตร์

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

หน้าที่ความรับผิดชอบโดยสรุป ปฏิบัติงานที่มีประสบการณ์ ใช้ความรู้ ความสามารถ ประสบการณ์ และความชำนาญงานสูงในด้านอักษรศาสตร์ ปฏิบัติงานที่ต้องตัดสินใจหรือแก้ปัญหาที่ยาก และปฏิบัติงานอื่นตามที่ได้รับมอบหมาย

หน้าที่ความรับผิดชอบหลัก

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ศึกษา ค้นคว้า แปรและเรียบเรียง งานวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อสร้างองค์ความรู้และเผยแพร่สู่สาธารณชน

(๒) ศึกษา ค้นคว้า และตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำและเนื้อหาของหนังสือเอกสารด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อเป็นหลักฐานในการศึกษาความเป็นมาของชาติ และชำระไว้ซึ่งแบบแผนโบราณราชประเพณี ตลอดจนอนุรักษ์ สืบทอด สร้างสรรค์ และเผยแพร่มรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

(๓) ศึกษา ค้นคว้า วิเคราะห์ รวบรวมและเรียบเรียงงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีจากเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ รวมทั้งหลักฐานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการผลิตผลงานทางวิชาการ และเป็นการศึกษาเปรียบเทียบกับข้อมูลวิชาการด้านอื่น ๆ ในการวินิจฉัยเหตุการณ์ด้านประวัติศาสตร์ของชาติ

(๔) พิจารณา ตรวจสอบ ให้คำแนะนำ และให้ข้อมูล รวมทั้งเป็นที่ปรึกษาทางวิชาการทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผนการทำงานตามแผนงานหรือโครงการของหน่วยงานระดับสำนักหรือกอง และแก้ปัญหาในการปฏิบัติงาน เพื่อให้การดำเนินงานเป็นไปตามเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานร่วมกันโดยมีบทบาทในการให้ความเห็นและคำแนะนำเบื้องต้นแก่สมาชิกในทีมงานหรือหน่วยงานอื่น เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ให้ข้อคิดเห็นหรือคำแนะนำเบื้องต้นแก่สมาชิกในทีมงานหรือบุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อสร้างความเข้าใจและความร่วมมือในการดำเนินงานตามที่ได้รับมอบหมาย

ง. ด้านการบริการ

(๑) ให้คำแนะนำ และเผยแพร่ความรู้ทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้อง

(๒) แนะนำหนังสือที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี ที่เป็นลิขสิทธิ์ของกรมศิลปากร แก่ผู้ติดต่อขอเข้าไปพิมพ์เผยแพร่เป็นวิทยาทานหรือพิมพ์จำหน่าย เพื่อสืบทอดภูมิปัญญาที่มีค่าของประเทศ

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน (เรียงลำดับความดีเด่น หรือความสำคัญ)

ผลงานลำดับที่ ๑

๑. เรื่อง การแปลภาคผนวกของเอกสารส่วนเพิ่มเติมสำหรับประกอบการพิจารณาและจัดทำรายงานฉบับกลาง (interim report) ของคณะกรรมการมรดกโลกจากสภาการโบราณสถานระหว่างประเทศ เพื่อขึ้นทะเบียนเมืองโบราณศรีเทพ จังหวัดเพชรบูรณ์ เป็นแหล่งมรดกโลก

๒. ระยะเวลาดำเนินการ ระหว่างวันที่ ๑๕ มกราคม - ๒๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ ความรู้ ความชำนาญ ทักษะภาษาทั้งความรู้ในตัวภาษาสำหรับอ่านจับใจความและวิเคราะห์ต้นฉบับ เพื่อจับความหมาย วิเคราะห์ทำนองการเขียน ลักษณะของภาษาที่ใช้ในต้นฉบับ และวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ

๓.๒ ความรู้ในการเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ในระดับความหมาย คำ วลี ประโยค ย่อหน้า และระดับข้อความ เพื่อนำมาใช้ตัดสินใจเลือกกลวิธีในการแปล หรือแก้ไขปัญหาที่พบระหว่างการแปลด้วย

๓.๓ ความรู้ ความเข้าใจในการใช้ภาษาเพื่อให้สามารถถ่ายทอดแปลได้ตามสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของงานเขียน และถ่ายทอดน้ำเสียงหรือลักษณะการใช้ภาษาได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ

๓.๔ ความรู้ ความเข้าใจลักษณะงานโบราณคดี ประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลปะ สถาปัตยกรรมไทย เพื่อนำมาใช้ในการเลือกคำศัพท์ที่มีความหมายเหมาะสมสำหรับเรียบเรียงบทแปลให้สื่อความได้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ

๓.๕ ความรู้ ความสามารถ และทักษะในการใช้ภาษาที่ถูกต้องเพื่อแปล เรียบเรียง และถ่ายทอดความหมายไปสู่บทแปลได้อย่างสละสลวย

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

ภาคผนวกของเอกสารส่วนเพิ่มเติมสำหรับประกอบการพิจารณาและจัดทำรายงานฉบับกลาง (interim report) ของคณะกรรมการมรดกโลกจากสภาการโบราณสถานระหว่างประเทศ เพื่อขึ้นทะเบียนเมืองโบราณศรีเทพ จังหวัดเพชรบูรณ์ เป็นแหล่งมรดกโลก นำเสนอข้อมูลเชิงวิชาการเกี่ยวกับภูมิหลังของแหล่งวัฒนธรรมทวารวดีในประเทศไทย ความสำคัญของเมืองโบราณศรีเทพ การตั้งถิ่นฐาน และการปรากฏร่วมกันระหว่างศาสนาพุทธและศาสนาฮินดูซึ่งพบในโบราณสถานต่าง ๆ ของเมืองโบราณศรีเทพ จัดเป็นต้นฉบับประเภท อรรถสาร (informative text) มุ่งอธิบายหรือให้ข้อเท็จจริง ใช้ภาษามาตรฐานระดับทางการ ใช้คำศัพท์เฉพาะด้านโบราณคดี ประวัติศาสตร์ศิลปะ และสถาปัตยกรรมไทย ซึ่งเป็นประเด็นหลักที่ต้องศึกษาค้นคว้าหาวิธีการแก้ไขขณะทำการแปล โดยกลวิธีการแปลที่ใช้มีทั้งการแปลแบบ Foreignization หรือกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่าง และแบบ Domestication หรือกลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืน ตามแนวคิดของลอเรนซ์ วินูติ (Lawrence Venuti) ทั้งนี้ ในการดำเนินงานยังจำเป็นต้องพิจารณาลักษณะของต้นฉบับว่าเอื้อต่อการใช้เทคนิคการแปลในรูปแบบใด

นอกจากนี้ ลักษณะการนำเสนอความคิดผ่านการผูกประโยคในภาษาไทยจะใช้ประโยคยาวซับซ้อน เมื่อทำการแปลจึงจำเป็นต้องจับประเด็นสำคัญและส่วนขยายของความคิดต่าง ๆ ให้ถูกต้อง เพื่อถ่ายทอดเป็น ประโยคภาษาอังกฤษได้อย่างเป็นเหตุเป็นผล และใช้คำศัพท์ที่อธิบายลักษณะเฉพาะของวัฒนธรรมไทยได้ ชัดเจน ซึ่งผู้จัดทำได้ศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงตามแนวทางการเปรียบเทียบทางภาษาศาสตร์ของ รองศาสตราจารย์ ดร.สุปรียา วิลาวรรณ ธาระภูมิ และสัญญาวิ สายบัว รวมทั้งอ้างอิงคำศัพท์และแนวทางการนำเสนอเนื้อหา ด้าน โบราณคดีและประวัติศาสตร์เป็นภาษาอังกฤษจากงานของนักวิชาการด้านวัฒนธรรมของไทย เช่น ศาสตราจารย์ หม่อมเจ้าสุภัทรดิศ ดิศกุล มาประยุกต์ใช้ในการแก้ไขปัญหา โดยขั้นตอนการแปลที่ผู้จัดทำใช้สรุปได้ดังนี้

๔.๑ อ่านต้นฉบับเพื่อทำความเข้าใจในภาพรวม วิเคราะห์วัตถุประสงค์ของต้นฉบับ วิเคราะห์ลักษณะ ภาษาที่ใช้

๔.๒ นำผลวิเคราะห์ที่ได้มาใช้เลือกวิธีการแปลหรือวิธีการแก้ไขปัญหาที่เหมาะสมกับลักษณะของ ต้นฉบับ โดยในการแปลมีทั้งการวิเคราะห์คำศัพท์ วลี วิเคราะห์ไวยากรณ์ในระดับประโยค ระดับกลุ่มประโยค และระดับย่อหน้า เพื่อใช้วิธีการแปลที่เหมาะสมที่สุดในตัวบทแต่ละตอน

๔.๓ ศึกษาค้นคว้าข้อมูลด้านโบราณคดี ประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลป์ สถาปัตยกรรมไทย เพื่อให้เข้าใจข้อความหรือเนื้อหาที่ต้นฉบับอธิบายหรือต้องการสื่อ จากนั้นนำข้อมูลที่นำมาเปรียบเทียบกับ แหล่งข้อมูลภาษาอังกฤษ เพื่อเลือกใช้คำศัพท์ได้อย่างเหมาะสมถูกต้อง และสื่อความได้ตรงตามต้นฉบับ

๔.๔ แปลและเรียบเรียงเป็นภาษาอังกฤษ

๔.๕ พิสูจน์อักษร อ่านทบทวน จัดเกลาปรับแก้ภาษาของบทแปลให้เหมาะสมยิ่งขึ้น

๔.๕ ส่งมอบบทแปลที่แล้วเสร็จให้แก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องดำเนินการต่อไป

ทั้งนี้ ภาคผนวกของเอกสารส่วนเพิ่มเติมสำหรับประกอบการพิจารณาและจัดทำรายงานฉบับกลาง (interim report) ของคณะกรรมการมรดกโลกจากสภาการโบราณสถานระหว่างประเทศ (ICOMOS) เพื่อขึ้น ทะเบียนเมืองโบราณศรีเทพ จังหวัดเพชรบูรณ์ เป็นแหล่งมรดกโลก ซึ่งได้ร้องขอให้ประเทศไทยแจ้งข้อมูลและ ให้รายละเอียดเพิ่มเติมเพื่ออธิบายประเด็นต่าง ๆ ตามข้อคิดเห็นของคณะกรรมการฯ ดังกล่าวภายหลังจากได้ ส่งผู้เชี่ยวชาญมาลงพื้นที่ตรวจประเมินแหล่งที่นำเสนอขอขึ้นทะเบียน และหลังจากที่คณะกรรมการได้ศึกษา เอกสารขอเสนอแหล่ง (Nomination Dossier) แล้ว ดังนั้น เป้าหมายสำคัญของงานแปลชิ้นนี้ก็คือ นำเสนอ ข้อมูลทางวิชาการที่ต้นฉบับนำเสนออย่างตรงไปตรงมา เพื่อให้ผู้อ่านบทแปลเข้าใจสาระสำคัญที่ผู้เขียนต้นฉบับ ภาษาไทยต้องการสื่อสาร โดยต้องมีการนำเสนอได้ถูกต้องครบถ้วน ใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากับต้นฉบับ

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ – เอกสารภาคผนวกจำนวน ๓ ชุด ได้แก่ หมายเลข ๑. ความสำคัญของเมืองโบราณศรีเทพ เอกสารภาคผนวกหมายเลข ๒. การศึกษาวิจัยและบริหารจัดการ และเอกสารภาคผนวกหมายเลข ๓. แผนการพัฒนาพื้นที่เมืองโบราณศรีเทพ จังหวัดเพชรบูรณ์ เพื่อใช้ประกอบการพิจารณาขึ้นทะเบียนเป็นแหล่งมรดกโลกฯ ฉบับภาษาอังกฤษ จำนวน ๓ ฉบับ (๔๕ หน้า ขนาด A4)

เชิงคุณภาพ – งานแปลถูกต้องสมบูรณ์สำหรับใช้เป็นภาคผนวกของเอกสารส่วนเพิ่มเติมเพื่อประกอบการพิจารณาและจัดทำรายงานฉบับกลาง (interim report) ของคณะกรรมการมรดกโลกฯ ได้อย่างชัดเจน ตรงตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

ใช้สำหรับค้นคว้า ศึกษา อ้างอิง เพื่อเป็นแนวทางในการแปลงงานด้านวัฒนธรรม โบราณวัตถุ ศิลปวัตถุ โบราณคดี ประวัติศาสตร์ศิลปะ และสถาปัตยกรรมไทย หรือนำไปพัฒนาต่อยอดในการจัดทำฐานข้อมูล การแปลหรือคลังข้อมูลสองภาษาของกรมศิลปากรตามความเหมาะสม

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

เนื้อหาของเอกสารภาคผนวกทั้ง ๓ ชุด มีลักษณะแตกต่างกัน กล่าวคือ

- ภาคผนวก หมายเลข ๑ ความสำคัญของเมืองโบราณศรีเทพ อธิบายรายละเอียดด้าน ประวัติศาสตร์ ความเป็นมาของเมืองโบราณศรีเทพ ลักษณะการสร้างเมือง องค์ประกอบด้านศิลปกรรม สถาปัตยกรรม คติ ความเชื่อ การเมือง การปกครอง สภาพสังคม เครื่องมือเครื่องใช้ ภาษา ลักษณะของแหล่ง โบราณคดีและโบราณวัตถุ อันแสดงถึงลักษณะโดดเด่นของเมืองโบราณศรีเทพ โดยมีคำศัพท์เกี่ยวกับชื่อเฉพาะ ของสถานที่ เมือง บุคคล และวัตถุ ที่จำเป็นต้องแปลหรือถ่ายทอดด้วยความรอบคอบ โดยอาศัยหลักเกณฑ์ในการแปล การทับศัพท์ การถ่ายเสียงจากแหล่งข้อมูลทางวิชาการที่น่าเชื่อถือ นอกจากนี้ ลักษณะประโยคของ ต้นฉบับภาษาไทยจะวางส่วนขยายต่อกันไปยาวเรื่อย ๆ เมื่ออ่าน วิเคราะห์ ตีความ จะต้องจับใจความสำคัญให้ ได้ว่าใจความหลักและใจความรองของประโยคกล่าวถึงสิ่งใด เกี่ยวข้องกันอย่างไร มีความเป็นเหตุเป็นผล อย่างไร ทั้งนี้ เพื่อให้สามารถนำมาเปรียบเทียบกับลักษณะของภาษาอังกฤษและเลือกใช้คำศัพท์หรือสร้างรูป ประโยคในการถ่ายทอดความหมายให้ใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากับภาษาไทย

- ภาคผนวก หมายเลข ๒ เอกสารศึกษาวิจัยและพัฒนางานด้านโบราณคดีของเมืองโบราณ ศรีเทพ อธิบายข้อมูลในภาพรวมด้านการศึกษา วิเคราะห์ วิจัย ชุดแต่ง ปรับปรุง พัฒนา บริหารจัดการและ ปกป้องคุ้มครองแหล่งจะที่น่าเสนอขึ้นทะเบียนเป็นมรดกโลก ซึ่งกรมศิลปากรได้ดำเนินการนับตั้งแต่ขึ้น ประกาศขึ้นทะเบียนเป็นโบราณสถานตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๔๗๘ จนถึงปัจจุบัน โดยเนื้อหาเป็นการอธิบายลักษณะ ของแหล่งทั้งทางด้านรูปแบบสถาปัตยกรรม ศิลปกรรม รวมทั้งเทคนิคการชุดแต่ง ลักษณะของโบราณวัตถุ ศิลปวัตถุที่พบในแต่ละแหล่งที่ดำเนินการชุดแต่ง ซึ่งรูปแบบภาษาเป็นลักษณะบรรยายโวหาร (descriptive text) ประกอบด้วยคำศัพท์เฉพาะด้านสถาปัตยกรรม ศิลปกรรม และโบราณคดี เมื่อทำการแปลเป็น ภาษาอังกฤษมีอุปสรรคความท้าทายในการเลือกใช้คำที่อธิบายคุณลักษณะต่าง ๆ ดังกล่าวให้ถูกต้อง ทำให้ ผู้อ่านภาษาอังกฤษมองเห็นภาพหรือเข้าใจสิ่งต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องเช่นเดียวกับผู้อ่านภาษาไทย

- ภาคผนวก หมายเลข ๓ ร่างแผนงาน/โครงการศึกษาวิจัยและปรับปรุงพัฒนาเมืองโบราณศรี เทพ เป็นเอกสารที่อธิบายเกี่ยวกับแผนที่จะดำเนินการทั้งระยะสั้น ระยะปานกลาง และระยะยาว โดยคำศัพท์ที่ ใช้ต้องสื่อความได้กระชับ ชัดเจน และตรงประเด็นที่ต้องการนำเสนอเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ในเวลาอันสั้น

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

เนื้อหาของเอกสารส่วนเพิ่มเติมทั้ง ๓ ชุด ใช้คำศัพท์เฉพาะด้านสถาปัตยกรรม ศิลปกรรม โบราณคดี และประวัติศาสตร์ศิลปะ จำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลคำศัพท์เพิ่มเติม เพื่อทำความเข้าใจ วิเคราะห์ต้นฉบับ ให้สามารถเลือกใช้คำศัพท์ที่ถูกต้อง เหมาะสม สื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ และใช้ภาษาในระดับเดียวกับ ต้นฉบับ นอกจากนี้ การผูกประโยคในภาษาไทยกับภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันหลายประการ โดยลักษณะที่ เห็นได้ชัดจนที่สุดและมีความท้าทายในการแปลมากที่สุดคือ ภาษาไทยจะผูกประโยคยาว โดยวางส่วนขยาย ต่อกันไปเรื่อย ๆ จนจบประโยค เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษจำเป็นต้องวิเคราะห์ ตีความ และตัดประโยคให้

สั้นลง ดังนั้น การแปลจึงต้องระมัดระวังในเลือกใช้คำที่สื่อความได้ตรงตามต้นฉบับ เลือกรูปแบบประโยคที่สามารถสื่อความได้เป็นเหตุเป็นผล ไม่สื่อความหมายคลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับภาษาไทย ในขั้นตอนสุดท้ายต้องตรวจสอบและพิสูจน์อักษรอย่างละเอียดรอบคอบ และอุปสรรคอีกประการหนึ่งคือแหล่งข้อมูลอ้างอิงเกี่ยวกับโบราณคดี ประวัติศาสตร์ศิลปะ สถาปัตยกรรมไทย ที่จัดทำเป็นภาษาอังกฤษและสามารถสืบค้น ศึกษา ค้นคว้า เพื่อนำมาวิเคราะห์ศึกษาเปรียบเทียบมีจำนวนไม่มากนัก

๙. ข้อเสนอแนะ

เอกสารภาคผนวกทั้ง ๓ ชุด เป็นเอกสารที่อธิบายข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับเมืองโบราณศรีเทพในแง่มุมต่าง ๆ โดยเนื้อหาที่มีคำศัพท์เฉพาะด้านสถาปัตยกรรม ศิลปกรรม และโบราณคดี ในการตรวจสอบความถูกต้อง บทแปลควรมีการปรึกษาขอคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้น ๆ เพื่อช่วยตรวจสอบ ตรวจสอบ หรือปรับแก้ บทแปลให้สามารถถ่ายทอดความหมายได้ถูกต้องสื่อความตรงกับวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ ซึ่งบุคลากรที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่หรือมีทักษะภาษาอังกฤษเทียบเท่าเจ้าของภาษา และมีความรู้ความเชี่ยวชาญด้านมรดกศิลปวัฒนธรรมไทยมีจำนวนไม่มากนัก

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

ใช้เป็นภาคผนวกของเอกสารส่วนเพิ่มเติม (Supplementary Information) สำหรับอ่านประกอบ เพื่อเสริมความเข้าใจบริบทในประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับเมืองโบราณศรีเทพของผู้เชี่ยวชาญสถานการณ์โบราณสถานระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นองค์กรที่ปรึกษาให้แก่คณะกรรมการมรดกโลกในการพิจารณาขึ้นทะเบียนแหล่งมรดกโลกขององค์การยูเนสโก โดยภาคผนวกนี้เผยแพร่บนเว็บไซต์ขององค์การยูเนสโก



<https://whc.unesco.org/en/list/1662/documents/>

(แท็บหัวข้อหลัก Documents หัวข้อรอง Nomination 1662 (inscribed) หัวข้อย่อย 2023
Supplementary Information)

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ).....

(นางสาวชล ศิริพัฒน์)

ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-

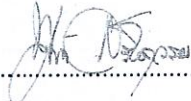
ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ).....

(นางสาวธีรฉริน สุวรรณวัฒน์)

ผู้อำนวยการกลุ่มแผนงาน โครงการและวิเทศสัมพันธ์

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ).....

(นางพูนทิพย์ สร้อยสุวรรณ)

ผู้อำนวยการสำนักบริหารกลาง

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป ๑ ระดับ

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือ ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีก ๑ ระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

ผลงานลำดับที่ ๒

๑. เรื่อง การตรวจสอบบทแปลภาษาอังกฤษข้อมูล QR/AR หรือ VR ของพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ จำนวน ๔ แห่ง

๒. ระยะเวลาดำเนินการ ระหว่างวันที่ ๙ มกราคม - ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ ความรู้ความเข้าใจในการใช้ภาษาทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

๑) เพื่อเปรียบเทียบบทแปลกับต้นฉบับว่ามีความถูกต้อง ไม่มีข้อมูลตกหล่นหรือมีข้อมูลที่ ไม่ได้ปรากฏอยู่ในต้นฉบับเพิ่มเติมเข้ามา ไม่มีการแปลคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับ บทแปลที่ได้ต้องมีความชัดเจน เข้าใจง่าย และมีความเป็นธรรมชาติ

๒) เพื่อปรับปรุงแก้ไขบทแปลให้ดีขึ้นหลังจากตรวจสอบแล้ว โดยอ่านและวิเคราะห์ต้นฉบับ จับความหมาย ทำความเข้าใจวัตถุประสงค์ในการนำเสนอของบทแปลว่าสอดคล้องกับของต้นฉบับ

๓) เพื่ออ่านและตรวจแก้งานแปลโดยละเอียด ให้มีความสอดคล้องกันทั้งในด้านการใช้ คำศัพท์เฉพาะ การสะกดชื่อบุคคล สถานที่ เป็นไปตามหลักการการทับศัพท์และการถ่ายเสียง

๔) เพื่อปรับแก้บทแปลได้อย่างสละสลวย

๓.๒ ความรู้ความเข้าใจคำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม โบราณวัตถุ ศิลปวัตถุ สถาปัตยกรรม ไทย ประวัติศาสตร์

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

ข้อมูล QR/AR หรือ VR ของพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ จำนวน ๔ แห่ง ได้แก่

๑) พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ รามคำแหง

๒) พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา

๓) พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ สมเด็จพระนารายณ์

๔) พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระพุทธชินราช

โดยเป็นเนื้อหาที่อธิบายโบราณวัตถุศิลปวัตถุที่พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติแต่ละแห่งได้คัดเลือกมาเพื่อนำเสนอข้อมูลผ่านเว็บไซต์และระบบออนไลน์ของกรมศิลปากร ซึ่งประกอบด้วย ชื่อโบราณวัตถุศิลปวัตถุ ยุคของศิลปะ ลักษณะทางกายภาพ อายุสมัย ขนาดของวัตถุ และความเป็นมาหรือการได้มาซึ่งโบราณวัตถุศิลปวัตถุนั้น เนื้อหาของต้นฉบับเป็นตัวบทประเภทรหัสสารที่ให้ข้อมูลวิชาการซึ่งมีลักษณะคล้ายกับการนำชมของภัณฑารักษ์ ใช้ภาษามาตรฐานกึ่งทางการนำเสนอข้อมูลซึ่งมักเป็นถ้อยคำ วลี หรือประโยคสั้น ๆ ทั้งนี้ ในการตรวจสอบบทแปล เน้นความถูกต้องของไวยากรณ์ คำศัพท์เฉพาะ คำศัพท์เทคนิคที่เกี่ยวข้องกับโบราณวัตถุศิลปวัตถุ และมีการนำเสนอผ่านรูปแบบประโยคที่กระชับและเข้าใจง่าย

ทั้งนี้ ในการตรวจสอบมีขั้นตอนการดำเนินงานโดยสรุปดังนี้

๔.๑ อ่านบทแปลที่ต้องตรวจสอบโดยไม่อ่านต้นฉบับ เพื่อทดสอบความถูกต้อง ความเข้าใจ และความเป็นธรรมชาติของบทแปล

๔.๒ อ่านต้นฉบับโดยวิเคราะห์เปรียบเทียบกับบทแปลว่ามีความครบถ้วน ไม่ขาดหายไป ไม่เพิ่มเติม ข้อมูลหรือคำอธิบายเข้ามาโดยไม่จำเป็น

๔.๓ แล้วย้อนกลับโดยนำบทแปลที่ได้มาตรวจสอบโดยแปลย้อนกลับเป็นภาษาไทย เพื่อตรวจสอบ และเปรียบเทียบความหมายว่าถูกต้องครบถ้วน สื่อความได้ตรงกับต้นฉบับหรือไม่ โดยเฉพาะคำศัพท์เฉพาะ ด้านวัฒนธรรม ประเพณี ความเชื่อ โบราณคดี ประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลปะ สถาปัตยกรรมไทย ซึ่งปรากฏ อยู่ในต้นฉบับเป็นจำนวนมาก

๔.๔ วิเคราะห์ต้นฉบับภาษาไทย เพื่อปรับแก้โดยเลือกใช้คำศัพท์ รูปประโยค ความหมายที่เหมาะสม สื่อความได้ชัดเจน ถูกต้อง เป็นธรรมชาติ โดยศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงจากแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องซึ่งจัดพิมพ์ เผยแพร่เป็นภาษาอังกฤษ

๔.๕ พิสูจน์อักษรและทวนสอบการใช้คำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ จากแหล่งอ้างอิงที่เกี่ยวข้องในกรณีที่มี ข้อสงสัยเพิ่มเติม

๔.๖ อ่านบททวนสำนวนภาษาเพื่อปรับให้เหมาะสมก่อนนำส่งให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ – มีการตรวจสอบและปรับแก้บทแปลข้อมูลพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ ๔ แห่ง

เชิงคุณภาพ – บทแปลข้อมูลพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติทั้ง ๔ แห่ง มีความถูกต้อง ชัดเจน อ่านเข้าใจง่าย สื่อสาระสำคัญได้ครบถ้วน ผู้อ่านภาษาอังกฤษเข้าใจเนื้อหาที่ต้องการสื่อสารได้ใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากับผู้อ่าน ภาษาไทย

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

ใช้สำหรับค้นคว้า ศึกษา อ้างอิง เพื่อเป็นแนวทางในการปฏิบัติงานแปลด้านวัฒนธรรม โบราณวัตถุ ศิลปวัตถุ โบราณคดี ประวัติศาสตร์ศิลปะ และสถาปัตยกรรมไทย หรือนำไปพัฒนาต่อยอดในการจัดทำฐานข้อมูลการ แปลหรือคลังข้อมูลสองภาษาในหัวข้อดังกล่าวต่อไปตามความเหมาะสม

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

เนื่องจากเนื้อหาของต้นฉบับมีวัฒนธรรมแฝงอยู่ในระดับที่สูงมาก โดยเฉพาะด้านประเพณี ความเชื่อ โบราณคดี ประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลปะ สถาปัตยกรรมไทย ซึ่งปรากฏอยู่ในคำอธิบายคุณลักษณะของ โบราณวัตถุและศิลปวัตถุที่คัดเลือกมาจัดแสดงบนเว็บไซต์ ซึ่งการที่ถ่ายทอดคำศัพท์เฉพาะที่อธิบายลักษณะ ของวัฒนธรรมไทยเป็นภาษาอังกฤษซึ่งมีมีโนทัศน์ต่อสิ่งของ ความคิดความเชื่อ วิถีชีวิตเชื่อที่แตกต่างกัน จึงมี ความยุ่งยากซับซ้อน จำเป็นต้องใช้แนวทางหรือเทคนิคในการแปลที่หลากหลายตั้งแต่ระดับคำ วลี ประโยค ย่อหน้า รวมทั้งต้องมีการปรับบทแปล เพื่อให้สามารถอธิบายคุณลักษณะนั้น ๆ ได้ชัดเจน เข้าใจง่าย

นอกจากนี้ ต้นฉบับภาษาไทยจัดทำขึ้นโดยภัณฑารักษ์ของพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติแต่ละแห่ง ซึ่ง ผู้เขียนแต่ละคนใช้ทำนองการเขียนในการอธิบายวัตถุแตกต่างกัน ในการแปลก็จำเป็นต้องปรับทำนองการเขียน ให้สอดคล้องกับต้นฉบับด้วยเช่นกัน และข้อมูลโบราณวัตถุบางชิ้นมีข้อมูลคลาดเคลื่อนจำเป็นต้องตรวจสอบซ้ำ กับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

ความยุ่งยากอีกประการหนึ่งก็คือ บทแปลที่ได้จากผู้รับจ้างซึ่งมีความเป็นไปได้ว่าเป็นบทแปลที่ได้จากการใช้เครื่องแปล (machine translation) ทำให้ขาดความเป็นธรรมชาติ อ่านสะดุด ไม่ราบรื่น มีการใช้คำศัพท์เฉพาะที่คลาดเคลื่อน ไม่ถูกต้อง บางตอนอ่านแล้วไม่สื่อความตามที่ต้นฉบับนำเสนอโดยเฉพาะการอธิบายประติมานวิทยาของรูปเคารพต่าง ๆ จึงจำเป็นต้องแปลและเรียบเรียงใหม่อีกครั้ง

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

๑. มีข้อจำกัดของแหล่งข้อมูลภาษาอังกฤษที่อธิบายหรือให้ความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรม ประเพณี ความเชื่อ คติ ความเชื่อ โบราณคดี ประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลปะ ประติมานวิทยา
๒. ไม่มีผู้เชี่ยวชาญทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่สามารถให้คำปรึกษาในการตรวจสอบบทแปล
๓. ข้อจำกัดด้านระยะเวลาเนื่องจากความเร่งด่วนซึ่งมีผลต่อคุณภาพของงาน

๙. ข้อเสนอแนะ

ควรจัดทำระบบจัดเก็บชุดข้อมูลวัฒนธรรม โบราณวัตถุศิลปวัตถุ สถาปัตยกรรมไทย ประวัติศาสตร์ โบราณคดีที่มีการแปลแล้ว สำหรับนำมาใช้ประโยชน์ในการศึกษา ค้นคว้า อ้างอิง หรือต่อยอดในด้านอื่น ๆ ได้โดยสะดวก

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

เผยแพร่บนเว็บไซต์ของกรมศิลปากร ในรูปแบบสองภาษา (ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ) สำหรับให้ประชาชนผู้สนใจทั่วไปศึกษาค้นคว้า โดยไม่มีค่าใช้จ่าย



https://smartmuseum-v2.finearts.go.th/en/3d_object/

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)..... ๕๒ ศิริพัฒน์.....

(นางสาวชล ศิริพัฒน์)

ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

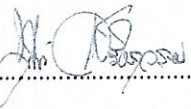
ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ).....

(นางสาวชัชรีน สุวรรณวัฒน์)

ผู้อำนวยการกลุ่มแผนงาน โครงการและวิเทศสัมพันธ์
ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ).....

(นางพูนทิพย์ สร้อยสุวรรณ)

ผู้อำนวยการสำนักบริหารกลาง
ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป ๑ ระดับ

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือ ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีก ๑ ระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

แบบการเสนอข้อเสนอนโยบายการปรับปรุงหรือพัฒนางาน
(ระดับชำนาญการ)

๑. เรื่อง การจัดทำประมวลศัพท์ภาษาไทย-ภาษาอังกฤษเกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษก

๒. หลักการและเหตุผล

กรมศิลปากรมีภารกิจสำคัญอย่างหนึ่งคือการปกป้องคุ้มครองอนุรักษ์ ฟื้นฟูศิลปวัฒนธรรม อารามจารีตประเพณี พระราชพิธี และรัฐพิธีให้คงความเป็นเอกลักษณ์ของชาติเพื่อเป็นรากฐานในการพัฒนาประเทศ โดยผ่านการเผยแพร่องค์ความรู้และข้อมูลต่าง ๆ สู่อุสธารณชน ทั้งนี้ การแปลเอกสารหรือข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับพระราชพิธีสำคัญให้ชาวต่างประเทศได้รับรู้และเข้าใจโบราณราชประเพณีของชาติไทยอย่างถูกต้องนับว่าเป็นช่องทางการเผยแพร่เอกลักษณ์ของชาติไทยด้วยเช่นกัน

พระราชพิธีบรมราชาภิเษกเป็นสิ่งที่สะท้อนถึงศิลปวัฒนธรรม ประเพณี และความเชื่อของไทย ได้อย่างชัดเจน โดยเฉพาะจากลำดับขั้นตอน เครื่องสูง เครื่องราชกกุธภัณฑ์ สถานที่ประกอบพระราชพิธี เป็นต้น การถ่ายทอดองค์ประกอบที่มีวัฒนธรรมความเชื่อแฝงอยู่อย่างเข้มข้นให้เป็นภาษาต่างประเทศย่อมเกิดปัญหาในการถ่ายทอดอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ซึ่งนอกเหนือจากความแตกต่างด้านวัฒนธรรมแล้ว ปัญหาด้านการเลือกใช้คำระบบไวยากรณ์ มุมมองหรือมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่ต่างกันก็เป็นอุปสรรคสำคัญในการถ่ายทอดด้วยเช่นกัน การถ่ายทอดด้วยตัวอักษรออกมาให้ผู้อ่านที่มีวัฒนธรรมแตกต่างจากคนไทยจึงต้องศึกษาค้นคว้าแหล่งข้อมูล คำศัพท์เฉพาะ รูปแบบประโยคหรือลักษณะไวยากรณ์อย่างละเอียดรอบด้าน เพื่อให้ถ่ายทอดบทแปลได้ถูกต้องเป็นธรรมชาติ ให้ผู้อ่านที่มีวัฒนธรรมต่างจากคนไทยสามารถเข้าใจสารที่ตัวบทต้องการสื่อได้ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

ผู้จัดทำจึงเห็นว่าหากมีการจัดทำประมวลศัพท์เกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกขึ้น ก็จะเป็นเครื่องมืออีกชุดหนึ่งที่ช่วยให้การแปลด้วยตัวอักษรที่มีลักษณะเฉพาะดังกล่าวรวดเร็วและมีประสิทธิภาพมากขึ้น โดยในขั้นตอนการสร้างคลังข้อมูล (corpus) จะรวบรวมตัวบทภาษาเขียน (written text) ที่เกี่ยวข้องกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่เผยแพร่เป็นภาษาอังกฤษ เช่น หนังสือ หนังสือพิมพ์ ข่าวจากสื่อออนไลน์ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ฯลฯ มาสกัดหาคำศัพท์เฉพาะ (technical term) ซึ่งประมวลศัพท์ที่ได้จะช่วยประหยัดเวลาในการค้นหาคำศัพท์ ผู้ใช้งานสามารถเลือกใช้คำได้ถูกต้องเหมาะสมกับบริบท เลือกใช้คำที่มีความหมายถูกต้อง และสื่อสารได้อย่างเป็นธรรมชาติ ช่วยให้ผู้อ่านภาษาปลายทาง (ภาษาอังกฤษ) สามารถเข้าใจความหมายของตัวบทได้ใกล้เคียงหรือเหมือนกับที่เจ้าของภาษาเข้าใจ ซึ่งนับว่าเป็นการบรรลุเป้าหมายสำคัญประการหนึ่งของการแปล

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

บทวิเคราะห์

ขั้นตอนการแปลไม่ว่าจะเป็นการแปลจากภาษาใดเป็นภาษาใดก็ตาม วัฒนธรรมมักเป็นปัญหาหลักประการหนึ่งที่ผู้แปลต้องประสบ นอกเหนือจากปัญหาความแตกต่างด้านโครงสร้างภาษาและกฎไวยากรณ์ ดังนั้นการแปลต้นฉบับที่มีวัฒนธรรมแฝงอยู่มาก ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ความเข้าใจวัฒนธรรมอย่างลึกซึ้ง

ถ่องแท้เพื่อให้เลือกใช้ถ้อยคำหรือสำนวนที่ถ่ายทอดความหมายได้อย่างทัดเทียมกับต้นฉบับอันจะนำไปสู่ งานแปลที่สมบูรณ์

อย่างไรก็ตาม นักแปลที่มีทักษะภาษาไทยและภาษาอังกฤษในระดับเจ้าของภาษา หรือที่เรียกว่า นักแปลทวิภาษา (bi-linguist) มีจำนวนไม่มากนัก ยิ่งเป็นนักแปลที่มีความรู้ความเข้าใจประวัติศาสตร์จารีต ประเพณีไทยเป็นอย่างดีนั้นจำนวนก็ยิ่งน้อยลงไปอีก และหากแปลโดยผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ที่มีความรู้ความเข้าใจภาษาไทย บทแปลที่ได้ก็อาจบกพร่องเรื่องความถูกต้องแม่นยำด้านวัฒนธรรม ในทางกลับกัน หากผู้แปลเป็นคนไทย บทแปลภาษาอังกฤษที่ได้ก็อาจขาดความเป็นธรรมชาติของภาษาอังกฤษได้เช่นกัน

จากปัญหาอุปสรรคดังกล่าว การจัดทำประมวลศัพท์เฉพาะที่ช่วยแก้ไขปัญหาดังกล่าว เกิดขึ้นใน การสื่อสารตามแนวคิดของมาเรีย เทเรซา กาเบร (Maria Teresa Cabré, ๑๙๙๙) นักภาษาศาสตร์ชาวสเปน น่าจะ เป็นหนทางหนึ่งในการแก้ไขปัญหาดังกล่าว เนื่องจากประมวลศัพท์จะเน้น ความสำคัญของความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์กับมโนทัศน์ที่เกิดขึ้น และหากพิจารณาในแง่ของวัตถุประสงค์ การใช้งาน ประมวลศัพท์จะแสดงมโนทัศน์ที่ใช้จริงในสาขาเฉพาะนั้น ๆ โดยมีการจัดระเบียบคำศัพท์ที่ช่วยลด ความสับสนของผู้ใช้ เมื่อเปรียบเทียบกับพจนานุกรมแล้ว ประมวลศัพท์เฉพาะจะอธิบายแง่มุมการใช้คำศัพท์ใน สาขาหรือประเด็นนั้น ๆ พร้อมยกตัวอย่างการใช้งานในบริบทต่าง ๆ เพื่อให้ผู้ใช้สามารถศึกษาอ้างอิงได้ โดยสะดวก ขณะที่พจนานุกรมจะอธิบายลักษณะและความหมายของคำให้แก่ผู้ใช้งานทั่วไป

ดังนั้น ผู้จัดทำเห็นว่าประมวลศัพท์เกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกจะเป็นอีกแนวทางการ แก้ไขปัญหาหนึ่งที่จะช่วยให้ผู้แปลที่ต้องทำการแปลตัวบทดังกล่าวสามารถเลือกใช้คำศัพท์และสำนวนภาษาได้ สะดวกขึ้น อันจะนำไปสู่บทแปลที่มีความเป็นธรรมชาติใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมกับเนื้อหา และตรงตามบริบทการ ใช้งาน รวมทั้งช่วยลดความผิดพลาดของการใช้คำศัพท์ซึ่งจะนำไปสู่บทแปลที่มีคุณภาพดีขึ้น

แนวความคิด

แม้ในปัจจุบันจะมีแหล่งข้อมูลจำนวนมากที่สามารถใช้ค้นคว้าและอ้างอิงในการแปลได้ เช่น พจนานุกรมฉบับรูปเล่ม พจนานุกรมฉบับออนไลน์ หรือกระตุ้สนทนการใช้ภาษาในสื่อสังคมออนไลน์ต่าง ๆ แต่เนื่องจากการแสดงตัวอย่างการใช้คำในประโยคและในบริบทต่าง ๆ เพื่อสร้างความเข้าใจให้กับผู้ใช้งานได้ ครบถ้วนและหลากหลาย อาจไม่ปรากฏในพจนานุกรมบางฉบับหรือบางเล่ม หรือบางกรณีอาจไม่มีการยกตัวอย่าง คำปรากฏร่วมหรือสหบท (collocation) ที่มักใช้คู่กับคำศัพท์นั้น ๆ เพื่อให้เลือกใช้ใช้ในบทแปลภาษาได้อย่างเป็น ธรรมชาติในระดับที่เหมือนหรือใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา

ผู้จัดทำได้ตระหนักถึงปัญหาการแปลตัวบทด้านวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะ ด้านวัฒนธรรมจารีตประเพณี ซึ่งเป็นเนื้อหาที่มีความพิเศษเฉพาะสาขา (specialized text) จึงได้รวบรวม ตัวบทภาษาอังกฤษที่เผยแพร่พระราชพิธีบรมราชาภิเษกเป็นภาษาเขียน (written text) ในรูปแบบหนังสือ ข่าว บทความ หรือเอกสารที่ตีพิมพ์หรือเผยแพร่ระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๖๐ จนถึงปัจจุบัน โดยประกอบด้วยข้อมูล พระราชพิธีบรมราชาภิเษกของไทย และพระราชพิธีบรมราชาภิเษกษัตริย์ชาร์ลส์ที่ ๓ แห่งอังกฤษ เพื่อนำมา เปรียบต่างกัน ดังนี้

๑) หนังสือพระราชพิธีบรมราชาภิเษก พุทธศักราช ๒๕๖๐ (The Royal Coronation Ceremony) ฉบับภาษาอังกฤษ จัดพิมพ์และเผยแพร่โดยกระทรวงวัฒนธรรม

๒) ข่าวจากเว็บไซต์สำนักข่าวหรือสื่อต่างประเทศ ได้แก่ บางกอกโพสต์ (Bangkok Post) เดอะเนชั่น (The Nation) รอยเตอร์ (Reuter) บีบีซี (BBC) และเดอะภูเก็ตนิวส์ (The Phuket News) ซีเอ็นเอ็น (CNN) เดอะการ์เดียน (The Guardian) วอยซ์ ออฟ อเมริกา (VOA) และวิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี (Wikipedia)

๓) เอกสารการดำเนินงานในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกษัตริย์ชาร์ลส์ที่ ๓ ซึ่งจัดทำโดยรัฐสภาของสหราชอาณาจักร

ในการจัดทำประมวลศัพท์ฯ ผู้จัดทำได้นำแนวคิดของมาเรีย เทเรซา กาเบร (Maria Teresa Cabré) นักภาษาศาสตร์และอาจารย์มหาวิทยาลัย Pompeu Frada University ประเทศสเปน และขั้นตอนการจัดทำประมวลศัพท์ตามแนวคิดของ ผศ. ดร. ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์ (๒๕๕๐) และของทวิวัฒน์ สุขสวัสดิ์ (๒๕๕๒) มาประยุกต์ใช้ร่วมกัน โดยมี ๖ ขั้นตอนดังนี้

๑. กำหนดวัตถุประสงค์และจำนวนข้อมูลตามหัวข้อประมวลศัพท์ ขอบเขต และมโนทัศน์ที่เหมาะสมกับกลุ่มผู้ใช้งานจริง

๒. รวบรวมตัวบทภาษาอังกฤษที่ต้องการจากแหล่งต่าง ๆ มาจัดทำเป็นคลังข้อมูลเฉพาะ และนำข้อมูลที่รวบรวมได้จากแหล่งต่าง ๆ มาบันทึกเป็นรูปแบบข้อความ (plain text นามสกุลไฟล์ .txt) ในโปรแกรมโน้ตแพด (Notepad)

๓. สร้างคลังข้อมูลภาษาเดียว โดยในที่นี้จะเป็นภาษาอังกฤษซึ่งรวบรวมจากตัวบทภาษาไทยของจากหนังสือ บทความ เอกสารเผยแพร่ของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งข่าวจากสื่อออนไลน์ของสำนักข่าวทั่วโลก ซึ่งเป็นการใช้ภาษาที่เกิดขึ้นในสถานการณ์จริงเกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษก

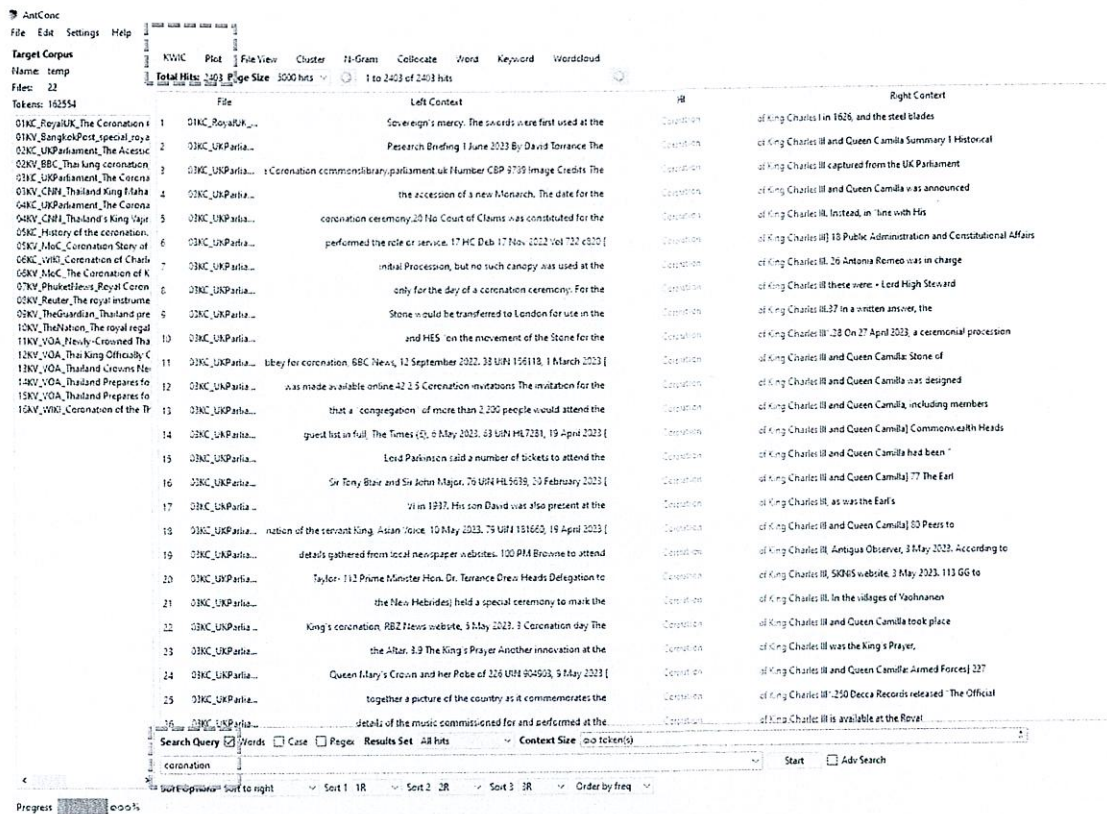
๔. คัดเลือกคำศัพท์ภาษาไทยโดยวิธีการสกัดศัพท์ดั้งเดิมซึ่งก็คือการอ่านและคัดเลือกจากอภิธานศัพท์ของหนังสือพระบรมราชาภิเษก ที่จัดพิมพ์โดยกระทรวงวัฒนธรรม

๕. กำหนดมโนทัศน์ของคำศัพท์เบื้องต้นโดยใช้การแยกมโนทัศน์ออกเป็น ๔ กลุ่ม ได้แก่ มโนทัศน์สัมพันธ์ตามประเภท (class) คุณลักษณะ (property) หน้าที่ (function) และความเกี่ยวข้องระหว่างกัน (relation)

๖. ค้นหาคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำเป้าหมายโดยอาศัยโปรแกรมอภิธานดรรชนีหรือคอนคอร์แดนซ์ (concordance) ซึ่งสามารถสืบค้นและแสดงคำเนื้อหา (content word) พร้อมบริบทการใช้งาน และตัวอย่างการใช้คำในประโยคซึ่งจัดเก็บไว้ในคลังข้อมูลเฉพาะที่จัดทำขึ้น การจัดทำประมวลศัพท์ครั้งนี้จะใช้โปรแกรมอภิธานดรรชนีที่ชื่อว่า AntConc ซึ่งเป็นฟรีแวร์ที่พัฒนาขึ้นโดยลอเรนซ์ แอนโทนี (Laurence Anthony) โปรแกรมนี้สามารถกำหนดเงื่อนไขเพื่อค้นหาคำศัพท์เป้าหมายได้หลากหลายลักษณะตามความประสงค์ของการทำงานเฉพาะ เช่น การค้นหาด้วยคำหลัก หรือ KWIC (keyword in context) หรือการค้นหาคำที่มีความถี่ในการใช้คำสูงสุด (word) เป็นต้น



รูปสัญลักษณ์ของโปรแกรมอภิธานดรรชนี AntConc



ตัวอย่างการแสดงผลการค้นหาคำศัพท์ด้วยคุณลักษณะ KVIC โดยใช้คำว่า “coronation”

ในโปรแกรมอภินานดรชนี AntConc

๗. บันทึกข้อมูลศัพท์โดยจัดทำเป็นตารางแสดงการใช้คำศัพท์พร้อมตัวอย่าง ข้อสังเกตทางภาษา เพื่อนำไปใช้อ้างอิงในการทำงานแปลที่เกี่ยวข้อง

ข้อเสนอ

ผู้จัดทำขอเสนอคำเนื้อหา (content word) ที่คัดเลือกด้วยการอ่านตัวบทภาษาไทยและอ้างอิงจากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มของหนังสือพระราชพิธีบรมราชาภิเษก จำนวน ๒ เล่ม ได้แก่ หนังสือประมวลองค์ความรู้พระราชพิธีบรมราชาภิเษก และหนังสือมหากัศจรรย์บรมราชาภิเษก ซึ่งจัดพิมพ์โดยกระทรวงวัฒนธรรม ในเบื้องต้นผู้จัดทำขอยกตัวอย่างคำศัพท์ที่คัดเลือกมาจำนวน ๕ คำ เพื่อจัดทำตารางบันทึกศัพท์ ดังต่อไปนี้

๑. พระราชพิธีบรมราชาภิเษก ๒. เครื่องราชกกุธภัณฑ์ ๓. พระมหาพิชัยมงกุฏ ๔. มณฑปพระกระยาसन ๕. มุรธาภิเษก โดยคำตัวอย่างดังกล่าวสามารถนำมาจัดมโนทัศน์สัมพันธ์ได้ดังนี้

๑. มโนทัศน์สัมพันธ์เรื่ององค์ประกอบหลักของพระราชพิธีบรมราชาภิเษก
๒. มโนทัศน์สัมพันธ์เรื่องเครื่องประกอบพระอิสริยยศ
๓. มโนทัศน์สัมพันธ์เรื่องพิธีกรรม
๔. มโนทัศน์สัมพันธ์เรื่องสิ่งปลูกสร้าง

ทั้งนี้ ผู้จัดทำขอยกตัวอย่างการบันทึกข้อมูลของคำศัพท์ที่ได้ จำนวน ๕ คำ (ตามเอกสารแนบท้าย) ได้แก่ คำว่า ๑) พระราชพิธีบรมราชาภิเษก ๒) เครื่องราชกกุธภัณฑ์ ๓) พระมหาพิชัยมงกุฏ ๔) มณฑปพระกระยาसन และ ๕) พิธีสงฆ์มุรธาภิเษก โดยตารางบันทึกคำศัพท์ดังกล่าวได้ดัดแปลงจากแนวคิดของทวินันท์ สุขสวัสดิ์ (ประมวลศัพท์ เรื่อง “พระราชพิธีพระศพ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ พร้อมบทวิเคราะห์. กรุงเทพฯ: ๒๕๕๒)

ข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

ข้อมูลเกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกของไทยที่เผยแพร่เป็นภาษาอังกฤษมีจำนวนไม่มากนัก ส่วนใหญ่เป็นเอกสารเผยแพร่ของหน่วยงานรัฐที่เกี่ยวข้อง หากเป็นข้อมูลที่คัดเลือกจากแหล่งข้อมูลของหน่วยงานหรือองค์กรเอกชนมักจะเป็นข่าวสารซึ่งเผยแพร่ในช่วงเวลาที่มีการจัดพระราชพิธีดังกล่าวเท่านั้น คลังข้อมูลที่ได้จึงมีขนาดไม่ใหญ่มากนัก ทำให้ครอบคลุมลักษณะการใช้ภาษาไม่ได้ครบทุกแง่มุม หากมีการเก็บข้อมูลตัวบทที่ต้องการศึกษาอย่างต่อเนื่องจากแหล่งข้อมูลประเภทสื่อสิ่งพิมพ์ชนิดรูปเล่ม สื่อออนไลน์ วารสาร สิ่งพิมพ์ต่าง ๆ คลังข้อมูลก็จะเพิ่มขนาดใหญ่ขึ้น ข้อมูลหรือลักษณะการใช้ภาษาที่สามารถนำมาใช้วิเคราะห์ก็จะหลากหลายขึ้นตามไปด้วย ทั้งนี้ กรมศิลปากรได้จัดพิมพ์เอกสาร หนังสือ หรือเผยแพร่ข้อมูลภาษาต่างประเทศเกี่ยวกับพระราชพิธีต่าง ๆ บ่อยครั้ง หากมีการจัดทำคลังข้อมูลในรูปแบบสองภาษาเกี่ยวกับมรดกศิลปวัฒนธรรม หรือจารีตประเพณีไว้ ก็น่าจะเป็นประโยชน์ต่อการนำมาใช้ต่อยอดพัฒนางานด้านการแปลและเรียบเรียงต่อไป

ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑. มีข้อมูลสำหรับการศึกษาเปรียบเทียบและเปรียบเทียบต่างการแปลตัวบทภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาเขียน ซึ่งเกี่ยวข้องกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษก
๒. เป็นประโยชน์ต่อการศึกษา ค้นคว้า อ้างอิง เพื่อการแปลตัวบทด้านพระราชพิธีที่มีลักษณะเฉพาะในสังคมไทย
๓. เป็นหลักฐานทางภาษาที่อาจเผยให้เห็นแง่มุมทางภาษาที่อาจไม่เคยมีการศึกษาค้นคว้ามาก่อน

๔. ตัวชี้วัดความสำเร็จ

เชิงปริมาณ

๑. ประมวลศัพท์พระราชพิธีบรมราชาภิเษก จำนวน ๑ ชุด
๒. มีคลังข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษก จำนวน ๑ ชุด
๓. มีการนำข้อมูลที่ได้จากการศึกษาไปเผยแพร่ในงานประชุมทางวิชาการผู้สนใจทั่วไป

เชิงคุณภาพ

๑. มีประมวลศัพท์พระราชพิธีราชาภิเษกที่ใช้ค้นคว้าและอ้างอิงได้สะดวก
๒. นำความรู้และข้อมูลที่ได้ไปประยุกต์ใช้ อ้างอิง ต่อยอด และพัฒนาเพื่อใช้ประโยชน์ในการแปลงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี

(ลงชื่อ)

ร. ศิริพัฒน์

(นางสาวชล ศิริพัฒน์)

ผู้ขอประเมินบุคคล

วันที่ / มีนาคม / ๒๕๖๗